

Krejčová, Elena

**V**

In: Krejčová, Elena. *Česko-bulharský právníký slovník*. 1. vyd. Brno: Masarykova univerzita, 2014, pp. 169-190

ISBN 978-80-210-7086-8; ISBN 978-80-210-7089-9 (online : Mobipocket)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/131058>

Access Date: 16. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

---

## V

- vada** недостатък, дефект: **neodstranitelná** ~ неотстраним дефект;  
**podstatná** ~ важен, съществен недостатък; **tělesná** ~ физически  
недостатък, недъг; ~ **výrobku** дефект на продукт
- vadný** дефектен, повреден: ~ **é zboží** дефектна, повредна стока
- válečný** военен: ~ **zpravodaj/korespondent** военен кореспондент;  
~ **stav** военно положение; ~ **zajatec** военнопленник; ~ **zločin** военно  
престъпление
- válka** война: **občanská** ~ гражданска война; **vyhlásit ~u** обявя война
- valná hromada** общо събрание
- valorizace** валоризация, преизчисляване: ~ **důchodů** преизчисляване  
на пенсиите
- valuta** валута
- valutový** валутен
- vandal** вандал
- vandalismus** вандализъм
- vandalství** вандалска постъпка, вандалщина
- varování** предупреждение
- varovat** предупреждавам, предупрежда
- varovný** предупредителен, предупреждаващ; ~ **signál** предупредителен  
сигнал
- vázat** обвързвам; свързвам: **být vázán slibem** обвързан съм с обещание;  
**být vázán ústavou a zákony** обвързан съм чрез конституцията  
и законите
- vazba** арест: **být ve ~ě** арестуван съм, под арест съм, в арест съм; **držet  
ve ~ě na základě zatykače** арестуван съм в основа на заповед за  
арестуване; **důvody ~y** причина за арест; **propustit z ~y** освободя от  
арест; **předběžná** ~ предварителен арест; **trvání ~y** продължителност  
на арест; **vzít do ~y** поставя под арест

**vazební** който се отнася до арест: ~ **důvod** причина за арест; ~ **věznice** затвор с арест

**vdaná** омъжена

**vdát se** омъжа се

**vdova** вдовица

**vdovec** вдовец

**vdovský** вдовишки: ~ **důchod** вдовишка пенсия

**věc** вещь, предмет, факт, нещо, дело: **dát ~ do zástavy** заложа нещо;

**mluvit k ~i** говоря по същество; **nemovitá** ~ недвижим имот;

**poškození cizí ~i** нанасяне на щети на чуждо имущество;

**projednání ~i** разглеждане на проблем/дело; **předložit ~ k rozhodnutí**

поставя/представя дело/нещо за разрешаване; **přisvojení si cizí ~i**

присвояване на чужда вещь; **trestní řízení ve ~i** наказателно

производство по дело; **Věc: (v dopise)** относно; ~ **doličná** вещественно

доказателство; **vlastník ~i** собственик на предмет; **vrátit ~**

**k došetření** върна делото за допълнително разследване; **zcizení ~i**

присвояване на вещь, предмет; **zničení ~i** унищожаване на вещь,

предмет, **rozhodnutí ve ~i samé** решение по същество

**věcný** 1. конкретен, обективен, делови: ~ **é návrhy** предложения по

същество; ~ **rozhovor** делови разговор; 2. веществен, материален:

~ **důkaz** вещественно доказателство; **zajištění ~ých důkazů** задържане

на вещественни доказателства 3. вещен ~ **é břemeno** вещна тежест;

~ **é právo** вещно право (лат. jus in rem)

**vedení** ръководство, ръководене: ~ **podniku** ръководство, управление

на предприятие; ~ **soudního řízení** водене на съдебен процес, дело;

~ **úctu** водене на сметка; ~ **vyšetřování** водене на разследване

**vědomě** съзнателно, преднамерено: ~ **uvádět nepravdivé údaje**

съзнателно посочвам неверни данни

**vědomí** съзнание, чувство: **brát na ~** вземам предвид, осъзнавам,

забелязвам; **dát na ~** уведомя; ~ **odpovědnosti** чувство, съзнание за

отговорност

**vědomý** съзнателен: **jsem si vědom toho, že ...** осъзнавам, че

**vedoucí** главен, ръководен: ~ **pracovník** ръководен служител

- vedoucí** ръководител, началник: ~ **katedry** ръководител на катедра, завеждащ катедра; ~ **oddělení** ръководител на отдел; ~ **organizační složky** ръководител на организационен сектор, отдел; ~ **stavby** ръководител, отговорник на строеж
- věk** възраст: **dosáhnout ~u padesáti let** навърша петдесетгодишна възраст; **produktivní** ~ продуктивна възраст; **v pokročilém ~u** в напреднала възраст; ~ **pro uzavření manželství** възраст за сключване на брак; ~ **stanovený zákonem** възраст, определена от закона; **průměrný ~ obyvatelstva** средна възраст на населението; **krize středního ~u** криза на средната възраст; **minimální ~ kandidáta** възрастов ценз, минимална възраст за кандидат
- věkový** възрастов: ~ **á hranice** възрастова граница; ~ **rozdíl** разлика във възрастта
- velezrada** държавна измяна, предателство (отнася се само за президента на Чешката република)
- velezrádce** държавен изменник, национален предател (отнася се само за президента на Чешката република)
- velvyslanec** посланик: **mimořádný a zplnomocněný ~ České republiky** извънреден и пълномощен посланик на Чешката република
- velvyslanectví** посолство
- věnovat** подарявам, посвещавам, отделям: ~ **čas svým dětem** отделям време на децата си, ~ **na památku** подаря за спомен
- věnovat se** занимавам се, заемам се: **případu se bude věnovat soud** със случая ще се заеме съдът
- verdikt** присъда: **soudní** ~ съдебна присъда, решение на съда
- verifikace** проверка, верификация: ~ **elektronického podpisu** верификация на електронен подпис; ~ **listiny** верифициране, установяване на достоверността/истинността на документ
- verifikovat** проверявам, верифицирам, удостоверявам: ~ **listinu** верифицирам, удостоверявам истинността на документ
- věrnost** вярност, преданост: **porušovat manželskou** ~ нарушавам съпружеска вярност; **přisahat** ~ кълна се, заклевам се във вярност

**věrohodnost** достоверност, истинност: ~ **důkazu** достоверност на доказателства

**věrohodný** достоверен, истиннен, сигурен: ~**á svědecká výpověď** достоверно, сигурно, убедително свидетелско показание

**verze** версия

**veřejně** публично, обществено: **projednávat věc** ~ обсъждам нещо публично; ~ **prospěšné práce** обществено полезен труд

**veřejnost** общественост: **proces s vyloučením** ~i процес, дело при закрити врати; **působit na širokou** ~ въздействам на широка общественост

**veřejný** обществен, публичен: ~**é jednání soudu** публично съдебно заседание; **průzkum** ~**ého mínění** проучване на общественото мнение; ~**á dražba** публичен търг, публична разпродажба, аукцион; ~**á soutěž** открит конкурс; ~**é hlasování** публично гласуване; ~**é líčení** публично съдебно заседание; ~**é zájmy** обществени интереси; ~ **pořádek** обществен ред

**věřitel** кредитор

**vést** 1. вода: ~ **evidenci trestných činů** вода отчет на престъпни деяния; ~ **jednání** вода преговори; дело; ~ **protokol** вода протокол; ~ **trestní řízení** вода наказателно дело; ~ **výslech** вода разпит; ~ **vyšetřování** вода разследване; 2. ръководя: ~ **podnik** ръководя, оглавявам предприятие

**veto** вето: **právo** ~a право на вето; **vyslovit** ~ наложа вето

**vetovat** налагам вето: ~ **zákon** налагам вето върху закон

**většina** мнозинство, болшинство: **dvoutřetinová** ~ квалифицирано мнозинство; **nadpoloviční** ~ обикновено мнозинство; **zvolit** ~ou **hlasů** избира с болшинство от гласове

**většinový** който се отнася до мнозинство, до болшинство, мажоритарен: ~ **volební systém** мажоритна изборна система

**vězeň** затворник: **držet** ~**ě ve vězení** държа затворник в затвор; **uprchlý** ~ избягал затворник

**vězení** затвор: **byl odsouzen k třem letům** ~ беше осъден на три години затвор/лишаване от свобода; **propustit z** ~ пусна, освободя от

затвора; **být ve** ~ в затвора съм, лежа в затвора; **domáci** ~ домашен арест; **doživotní** ~ доживотен затвор; **odpykávat si trest ve** ~ излеждавам, изтърпявам наказание в затвора; **utéci z** ~ избягам от затвор; **zavřít do** ~ затворя в затвор

**vězeňský** затворнически: ~ **á cela** затворническа килия; ~ **á vzpoura** затворническо въстание, бунт; ~ **dozorce** затворнически надзирател

**věznice** затвор: **vazební** ~ затвор с арест; ~ **pro mladistvé** затвор за непълнолетни, поправителен дом; ~ **s dohledem** затворническо общежитие от открит тип с лек режим; ~ **s dozorem** затворническо общежитие от открит тип с общ режим; ~ **s ostrahou** затвор или затворническо общежитие от закрит тип със строг режим; ~ **se zvýšenou ostrahou** затвор или затворническо общежитие от закрит тип със засилено строг режим

**vězňit** затворя, държа в затвор

**viceprezident** вицепрезидент

**vidimace** нотариална заверка

**vina** вина, провинение: **brát na sebe ~u** поемам вината (върху себе си); **dávat za ~u někomu** обвинявам някого; **dokázat ~u obžalovanému** докажа вина на обвиняемия; **klást za ~u** обвинявам, вменявам вина; **mít ~u na něčem** имам вина за нещо; **popírat ~u** отричам вина; **přiznat svoji ~u** призная вината си; **svalit ~u** стоваря вина; ~ **byla na obou stranách** и двете страни бяха виновни; ~ **nebyla prokázána** вина не беше потвърдена; **zprostit ~u** оневиня

**viník** виновник: ~ **ci jsou potrestáni** виновниците са наказани

**vinit** виня, обвинявам: ~ **ze způsobení dopravní nehody** обвинявам в причиняване на ПТП (пътнотранспортно произшествие), на катастрофа

**vinný** виновен: **uznání obžalovaného ~m** признаване на обвиняемия за виновен

**vízum** виза: **krátkodobé** ~ краткосрочна виза; **odmítnout vydat** ~ откажа да издам виза; **pracovní** ~ работна виза; **studijní** ~ учебна виза; **tranzitní** ~ транзитна виза; **turistické** ~ туристическа виза; **vstupní** ~ входна виза; **výjezdní** ~ изходна виза

- vkład** влог, депозит: **akcionářský** ~ акционерски влог; **neterminovaný** ~ безсрочен влог; **pojištění** ~ů застраховка на влоговете; **splacený** ~ изплатен влог; **termínovaný** ~ срочен влог; **úvěrové** ~у кредитни влогове; ~ **na jméno** поименен влог
- vkładat** слагам, внасям, влагам; инвестирам: ~ **úspory do banky** влагам спестявания в банка
- vkładatel** вложител, депозитор
- vkładní** влогов, депозитен: **uložit peníze na** ~ **knížku** внесе пари на влогова, спестовна книжка; ~ **knížka na jméno** поименна влогова/спестовна книжка
- vláda** правителство: **členové** ~у членове на правителство; **předseda** ~у министър-председател, премиер; **sestavit** ~у съставя правителство; **ujmout se** ~у поема управлението; ~ **České republiky** правителство на Чешка република
- vládni** правителствен: ~ **koalice** правителствена коалиция
- vlajka** знаме; флаг: **státní** ~ национален флаг; **vztyčit** ~у вдигна флаг, знаме
- vlast** родина, отечество
- vlastenectví** родолюбие, патриотизъм
- vlastizrada** държавна измяна, предателство към родината
- vlastizrádce** изменник, предател на родината
- vlastní** собствен: ~ **matka** собствена, родна майка; ~ **náklady** собствени разходи
- vlastnický** собственически: ~**é právo** собственическо право; ~**é vztahy** собственически отношения; ~ **podíl** собственически дял
- vlastnictví** собственост, притежание: **družstevní** ~ кооперативна собственост; **mít majetek v osobním** ~ собственик съм, притежавам имуществото; **nabytí** ~ **k nemovité věci** получаване право на собственост на недвижим имот; **podílové** ~ дялова собственост; **pozemkové** ~ поземлена собственост; **soukromé** ~ частна собственост; **státní** ~ държавна собственост
- vlastník** собственик, притежател: ~ **cenných papírů** собственик на ценни книжа; **soukromý** ~ частен собственик

- vlastnit** притежавам, владя: **neoprávněně** ~ **zbraň** незаконно притежавам оръжие; ~ **majetek** притежавам имущество
- vlastnoručně** собственооръчно: ~ **podepsaná listina** собственооръчно подписан документ
- vloupání** влизане с взлом, кражба с взлом, взлом: **neúspěšné** ~ неуспешно влизане с взлом; **pachatel** ~ извършител на взлом; ~ **do bytu** взлом в апартамент
- vloupat se** вляза, проникна с взлом
- vložit** сложа, внесе, вложа: ~ **kapitál do firmy** вложа, инвестирам капитал във фирма; ~ **peníze na účet** вложа пари на сметка
- vměšování** намеса: ~ **se do cizích záležitostí** намеса в чужди работи
- vměšovat se** намесвам се
- vniknout** проникна, вляза: **násilně** ~ **do bytu** насилствено проникна в апартамент
- vniknutí** проникване: **neoprávněně** ~ **do bytu** неправомерно проникване в апартамент
- vodotisk** воден знак, воден печат
- voják** войник, военен: **profesionální** ~ професионален военен; ~ **z povolání** военен по професия; ~ **základní služby** срочнослужещ военен, войник на редовна военна служба
- vojenský** военен: ~ **á jednotka** военна част, военно поделение; ~ **á knížka** военна книжка; ~ **pozorovatel** военен наблюдател
- volba** избор: **svobodná** ~ **partnera** свободен избор на партньор; ~ **členů představenstva** избор на членове на управителен съвет; ~ **státního občanství** избор на поданство, гражданство
- volby** избори: **nepřímé** ~ непреки избори, **předčasné** ~ предсрочни избори; **přímé** ~ преки избори; **řádné** ~ редовни избори, **vyhlásit** ~ обявя, насроча избори; **zvítězit ve** ~ **ách** спечеля на изборите
- volební** избирателен: ~ **právo** избирателно право; ~ **komise** избирателна/изборна комисия; ~ **lístek** избирателна бюлетина; ~ **období** мандат; ~ **odvod** избирателен район; ~ **okrsek** избирателен район; ~ **seznam** избирателен списък, ~ **system** избирателна система, **většinový** ~ **system** мажоритарна избирателна система, **poměrný** ~



**systém** пропорционална избирателна система, **smíšený** ~ **systém**  
смесена избирателна система

**volič** избирател: **seznamy oprávněných** ~ **ů** списък на гласоподавателите;  
**zaregistrovaný** ~ регистриран избирател

**volit** избирам: ~ **poslance** избирам народни представители, депутати

**volno** свободно време: **den pracovního** ~ **a** неработен ден; **placené**  
**pracovní** ~ платен отпуск

**vozidlo** превозно средство, автомобил: **motorové** ~ моторно превозно  
средство; **nesprávně zaparkované** ~ неправилно паркирано провозно  
средство; **protijedoucí** ~ насрещно провозно средство; **technická**  
**způsobilost** ~ **a** техническа годност на превозното средство;  
~ **zdravotní záchranné služby** линейка

**vrácení** връщане: ~ **majetku původním majitelům** връщане на  
имууществото на първоначалните собственици; ~ **věci soudu prvního**  
**stupně** връщане на делото на съда от първа инстанция; ~ **žaloby**  
връщане на иска

**vrah** убиец: **nájemný** ~ наемен убиец, **sériový** ~ сериен убиец

**vražda** убийство: **brutální** ~ жестоко, зверско убийство; **loupežná** ~  
убийство с цел обир, грабеж; **nájemná** ~ наемно убийство;

**obžalovat z** ~ **u** обвиня в убийство; **prokázaná** ~ доказано убийство;

**spáchat** ~ **u** извърша убийство; **úkladná** ~ предумишлено убийство;

~ **na objednávku** убийство на поръчка, поръчково убийство;

~ **spáchaná ve stavu nepřičetnosti** убийство, извършено в състояние  
на невменяемост; ~ **za polehčujících okolností** убийство при

смекчаващи вината обстоятелства; ~ **za přitěžujících okolností**

убийство при утежняващи вината обстоятелства; ~ **ze žárlivosti**

убийство от ревност

**vraždit** убивам, избивам

**vražedkyně** убийца

**vražedný** убийствен, свързан с убийство, смъртоносен, престъпен:

~ **atentát** убийствен атентат; ~ **á zbraň** смъртоносно оръжие; ~ **úmysl**  
намерение за убийство, престъпно намерение

**vrubopis** дебитно известие, дебит нота

- vstoupit** вляза: ~ **do manželství** встъпя в брак, сключа брак; ~ **v platnost** вляза в сила
- vstup** влизане, встъпване; ~ **cizího státního příslušníka na území České republiky** влизане на чужд гражданин на територията на Чешката република; ~ **do Evropské unie** влизане в Европейския съюз; ~ **na trh** навлизане на пазара; ~ **smlouvy v platnost** влизане на договор в сила; ~ **vojsk** влизане, навлизане на войска
- vsuvka** вметка, бележка, вметната дума
- vůle** воля: **poslední** ~ завещание; **projev** ~ израз на воля; **proti ~ obviněného** срещу волята на обвиняемия; **vykonavatel poslední** ~ изпълнител на завещание
- výběr** 1. избор, подбор, асортимент: **velký ~ zboží** богат избор на стоки; ~ **kandidáta do funkce soudce** избор на кандидат в длъжност на съдия 2. теглене (на пари): ~ **hotovosti z účtu** изтегляне на пари в брой от сметка; ~ **peněz z bankomatu** теглене на пари от банкомат; ~ **vkladu** изтегляне на влог
- vybírat** 1. избирам: ~ **svého zástupce** избирам свой заместник 2. тегля, вземам; събирам: ~ **daně** събирам данъци; ~ **peníze z účtu** тегля пари от сметка; ~ **pokutu** събирам глоба; ~ **poplatky** събирам такса, налог
- výbor** комитет, съвет: **organizační** ~ организационен комитет; **ústřední** ~ централен комитет; **výkonný** ~ изпълнителен комитет
- vyčíslení** изчисление: ~ **škod** изчисление на щети
- vyčíslit** изчисля: ~ **výši zisku a ztrát** изчисля размера на печалбите и загубите
- vyčlenit** отделя: ~ **peněžní prostředky z rozpočtu** отделя финансови средства от бюджет
- výdaj** разход, разходи: **běžné ~e** текущи разходи; **finanční ~e** финансови разходи; **mimořádné ~e** извънредни разходи; **uhradit ~e** платя, заплатя разходи; ~ **e z rodinného rozpočtu** разходи от семейния бюджет
- vydání** 1. издание: **nejnovější** ~ **zákona** най-ново издание на закон; **první** ~ **bible** първо издание на библията 2. издаване, изготвяне ~ **akcií**

- издаване на акции; ~ **nařízení** издаване на постановление;  
 ~ **občanského průkazu** издаване на лична карта; ~ **potvrzení**  
 издаване на потвърждение; ~ **rozkazu** издаване на заповед,  
 нареждане 3. предаване: **dobrovolné** ~ **hledané věci** доброволно  
 предаване на търсена вещ; ~ **osoby do ciziny k trestnímu stíhání**  
 предаване на лице в чужбина за наказателно преследване  
**vydat** издам: ~ **cenné papíry** издам ценни книжа; ~ **nařízení** издам  
 постановление; ~ **pachatele** предам извършителя; ~ **usnesení** издам  
 решение, постановление; ~ **vízum** издам виза; ~ **zatykač** издам  
 заповед за арестуване  
**vydávát se** представям се: ~ **za jinou osobu** представям се за друго лице  
**vydědění** лишаване от наследство  
**vydědit** лиша от наследство  
**výdělavat** печеля, заработвам, изкарвам (пари)  
**výdělek** печалба: **maximální** ~ максимална печалба; **čistý měsíční** ~  
 чиста месечна печалба; **měsíční hrubý** ~ месечна брутна печалба;  
**průměrný** ~ средна печалба; **ušlý** ~ пропусната печалба; **vedlejší** ~  
 странична, допълнителна печалба  
**vyděrač** изнудвач  
**vyděračský** изнудвачески: ~ **á činnost** изнудваческа дейност  
**vyděračství** изнудване  
**vydírání** изнудване, рекет, шантаж: **dopustit se** ~ извърша изнудване;  
**trestný čin** ~ престъпно деяние изнудване  
**vydírat** изнудвам, рекетирам  
**vydražit** купя на търг; продам на търг  
**vydražitel** лице, спечелило търг  
**vyhlásit** съобщя, издам, обявя, оповестя: ~ **celostátní pátrání** обявя  
 национално издирване; ~ **stávku** обявя стачка; ~ **vítěze konkurzu**  
 обявя победител в конкурс  
**vyhlášení** обявяване, съобщаване, оповестяване: ~ **konkurzu** обявяване  
 на конкурс; обявяване на банкрут; ~ **rozsudku** обявяване на  
 присъда; ~ **soudního rozhodnutí** обявяване на съдебно решение;

~ **války** обявяване на война; ~ **výsledků konkurzu** оповестяване на резултатите от конкурс

**vyhláška** обява; наредба: **na základě ~у** във основа на наредба;

~ **Ministerstva spravedlnosti** наредба на министерството на правосъдието

**výhoda** изгода, полза, предимство: **sociální ~у** социални изгоди, предимства

**vyhodnocení** преценка, оценка, оценяване: ~ **podmínek** оценяване на условия

**vyhodnotit** оценя, преценя: ~ **důkazy** преценя доказателства

**vyhostit** екстрадирам: ~ **cizince z území Evropské unie** екстрадирам чужденец от територията на Европейски съюз

**vyhoštění** екстрадиране

**vyhotovení** 1. изготвяне: ~ **smlouvy** изготвяне на договор; ~ **dokladů** изготвяне, издаване на документи 2. екземпляр: **smouva je ve dvou ~ích** договорът е в два екземпляра

**vyhotovit** изготвя, приготвя: ~ **fakturu** изготвя фактура

**vyhovět** задоволя, удовлетворя, изпълня: ~ **žádosti** удовлетворя молба

**výhrada** възражение: **mít ~у** имам възражения

**vyhradit** запазя: **veškerá práva jsou vyhrazena** всички права са запазени; ~ **si právo** запазя си право

**vyhrazený** запазен, резервиран, определен

**vyhrožování** заплашване

**vyhrožovat** заплашвам

**výhrůžka** заплаха: **donucovat ~ou** принуждавам със заплаха

**výhrůžný** заплашителен, сплашващ: ~ **dopis** заплашително писмо

**vyhýbat se** избягвам: ~ **plnění povinností** избягам изпълняване на задължения; ~ **výkonu trestu** избягам излежаване на присъда;

~ **zaplacení pokuty** избягвам плащане на глоба; ~ **řízení před soudem**

избягам съдебен процес; ~ **výpovědi** избягвам да дам свидетелски показания

**výchova** възпитание, отглеждане: **střídavá** ~ редуване на родителска грижа след развод; **svěření dítěte do** ~у поверяване на дете на попечител

**výchovávat** възпитавам, отглеждам

**výchovný** възпитателен; ~ **é prostředky** възпитателни средства;

~ **é zařízení** възпитателна институция; ~ **vliv** възпитателно влияние

**vyjádření** мнение, преценка, становище: **dát k** ~ дам за преценка; **dát** ~ дам преценка, становище за нещо; **odborné** ~ екпертиза, експертна оценка, специализирано мнение; ~ **třetích osob** преценка от трети лица; ~ **účastníků soudního řízení** мнение на участниците в съдебен процес

**vyjádřit** изкажа, изразя: ~ **názor** изкажа, изразя мнение

**vyjádřit se** изразя се, изкажа се

**vyjednávač** парламентъор, преговарящ

**vyjednávání** преговори, преговаряне

**vyjednávat** преговарям, уговарям, договорям: ~ **podmínky smlouvy** договорям условия на договора

**výjimka** изключение: **s ~ou čl. 2** с изключение на чл. 2; ~ **ze zákona** изключение от закон

**výkaz** отчет, отчитане, доклад: **měsíční** ~ месечен отчет; **účetní** ~ счетоводен отчет; ~ **zisků a ztrát** отчет за приходи и разходи

**vykázání** 1. изгонване: ~ **z bytu** изгонване от апартамент 2. отчитане:

~ **nákladů** отчитане на разходи

**vykázat** 1. отчета, покажа: ~ **čistý zisk** отчета чиста печалба; ~ **výši ztrát** отчета размер на загуби; ~ **ztrátu** отчета загуба 2. изгоня:

~ **ze soudní síně** изгоня от съдебна зала

**výklad** тълкуване, обяснение: **podávat** ~ zákonů дам, направя тълкуване на закон; ~ **smlouvy** тълкуване на договор

**vykládat** тълкувам: ~ **pojmy trestního zákona** тълкувам понятия от наказателния кодекс

**vyklidit** опразня, изпразня, освободя: ~ **byt** изпразня апартамент

**výkon** изпълнение: **promlčení ~u trestu** изтичане на давност на

изпълнение на наказание; **úřední** ~ служебен акт, действие; ~ **funkce**

изпълнение на дължност; ~ **rozsudku** изпълнение на присъда;  
 ~ **rozhodnutí** изпълнение на решение; ~ **trestu** изпълнение на  
 наказание; излежаване на наказание; ~ **vojenské služby** отбиване/  
 изпълнение на военна служба

**vykonat** изпълня: ~ **rozsudek** изпълня присъда

**vykonávání** извършване, изпълнение: ~ **obecně prospěšných prací**  
 извършване, полагане на общественополезен труд

**vykonávat** изпълнявам, упражнявам: ~ **dozor** упражнявам надзор;  
 ~ **funkci** изпълнявам дължност; ~ **řáděně své povinnosti** изпълнявам  
 задълженията си; ~ **základní vojenskou službu** изпълнявам/отбивам  
 редовна военна служба

**vykonavatel** изпълнител: **soudní** ~ съдебен изпълнител; ~ **poslední vůle**  
 изпълнител на завещание; ~ **služby** изпълнител на услуга

**výkonný** изпълнителен: ~ **orgán** изпълнителен орган; ~ **ředitel**  
 изпълнителен директор; ~ **výbor** изпълнителен комитет

**vykrást** обера, ограбя: ~ **obchod** обера, ограбя магазин; ~ **pokladnu**  
 обера, ограбя каса

**výkup** изкупуване: ~ **pozemků** изкупуване на парцели, поземлени  
 имоти

**výkupné** откуп: **požadovat** ~ искам, изисквам откуп

**vyličení** описание: ~ **skutečnosti** описание на факти; ~ **skutkové podstaty**  
 описание на фактическа основа на престъпление

**vyličit** опиша, разкажа: ~ **okolnosti případu** опиша обстоятелствата на  
 случая

**výlohy** разходи, разноски: **soudní** ~ съдебни разходи

**vyloučení** изключване: ~ **soudce pro podjatost** отвод на съдия поради  
 конфликт на интереси

**vyloučit** изключва

**vyloupit** крада, обера: ~ **byt** крада/обера апартамент

**vyložit** 1. изложва; изтълкувам: ~ **zákon** изтълкувам закон; 2. разтоваря:  
 ~ **zboží** разтоваря стока

**výlučně** изключително: **rozhoduje** ~ **soud** решава изключително, само  
 съдът

- výlučný** изключителен, единствен: ~ **é postavení** изключителна позиция; ~ **é právo** изключително право
- vymáhání** изискване плащането на нещо, събиране: ~ **dluhu** изискване/принуждаване за плащане на дългове; ~ **pohledávek** изискване/принуждаване за плащане на вземания/дължими суми, събиране на вземания; ~ **pokuty** изискване за плащането на глоба; ~ **výživného** изискване за плащането на издръжка
- vymáhat** изисквам, събирам принуждавам; изнудвам: ~ **dluh soudní cestou** изисквам плащането на дълг по съдебен път; ~ **soudní výlohy** изисквам покриването на съдебни разходи
- výmaz** анулиране, заличаване, изтриване: ~ **odchodní společnosti z obchodního rejstříku** заличаване на търговско дружество от търговския регистър
- výměr** размер: ~ **poplatku** размер на такса
- výměra** размер: ~ **trestu** размер на наказание
- vyměřit** определя, изчисля: ~ **clo** определя мито; ~ **daň** определя данък; ~ **důchod** изчисля пенсия; ~ **pokutu** определя глоба; ~ **pozemek** измеря разцел; ~ **trest** определя наказание
- vymezit** определя, дефинирам: ~ **povinnosti** определя задължения; ~ **pravomoc** определя правомощия
- vymezit se** огранича се; разгранича се: **ministr se vymezil proti tvrzení opozice** министърът се разграничи от твърденията на опозицията
- výňatek** извадка: ~ **ze zákona** извадка от закон
- vynesení** произнасяне: ~ **odsuzujícího rozsudku** произнасяне на обвинителна присъда; ~ **rozhodnutí ve věci** произнасяне на решение по дело; ~ **rozsudku o odnětí svobody** произнасяне на присъда за лишаване на свобода
- vynést** съобщя, обявя: ~ **rozsudek** произнеса присъда
- výnos** печалба: ~ **z prodeje** печалба от продажба
- vynutit** постигна, взема, получа, изкопча: ~ **doznání** насила взема, получа признание; изкопча, изтъргна признание
- vypátrat** издиря, открива: ~ **pachatele** издиря престъпник/извършител

- výpis** извадка, препис: ~ **z bankovního účtu** препис, извлечение от банкова сметка; ~ **z evidence obyvatel** препис от регистъра на населението; ~ **z matriky** препис, извлечение от регистъра за гражданско състояние; ~ **z obchodního rejstříku firmy** удостоверение за актуално състояние на фирма; ~ **z Rejstříku trestů** свидетелство за съдимост; ~ **ze soudního spisu** препис, извлечение от съдебна документация
- vyplácet** изплащам: ~ **provizi** изплащам комисион; ~ **úroky z peněžní částky** изплащам лихва от парична сума
- výplata** 1. заплата: **měsíční** ~ месечна заплата 2. изплащане, заплащане: **příkaz k ~ě** нареждане за изплащане, платежен ордер; ~ **mzdy** изплащане на заплата
- vyplatit** изплатя: ~ **dluh** изплатя дълг; ~ **peněžní částku** изплатя (парична) сума
- vyplnit** попълня: ~ **formulář** попълня формуляр/бланка; ~ **příhlášku** попълня заявление
- výpočet** изчисление, изчисляване: ~ **daně** изчисляване на данък; ~ **mzdy** изчисляване, пресмятане на заплата; ~ **odstupného** изчисляване на обезщетение; ~ **škod** изчисляване на щети
- vypočítat** изчисля: ~ **důchod** изчисля пенсия; ~ **úroky** изчисля лихва
- výpomoc** помощ, подкрепа: **jednorázová peněžítá** ~ еднократна парична помощ; ~ **v nouzi** помощ при беда, при нужда
- vypořádání** уреждане; разплащане: ~ **dědictví** уреждане на наследство; ~ **společného jmění manželů** разделяне на общото имущество на съпрузи
- vypořádat se** разплатя се: ~ **s věřiteli** уредя дълговете си с кредитори; ~ **finančně** разплатя се
- výpověď** 1. показания: **křivá** ~ лъжесвидетелство, лъжливи, неверни показания; **nepřesnost ~i** неточност на показания; **protokolovaná** ~ протоколирани показания; **svědecká** ~ свидетелски показания; **vynucená** ~ насила взети показания; ~ **obviněného** показания на обвиняем/подсъдим; ~ **poškozeného** показания на пострадал/потърпевщ; ~ **i svědků** показания на свидетели 2. уволнение,



напускане, молба за напускане, заповед за уволнение: **dát** ~ подам оставка, подам молба за напускане; **dát někomu** ~ уволня, освободя от работа, дам заповед за уволнение; **dostat** ~ уволнят ме, уволнен съм, получа заповед за уволнение 3. изгонване, освобождаване, анулиране: **soudní ~ z bytu** съдебно предупреждение за освобождаване на жилище; ~ **smlouvy** анулиране на договор

**vypovědět** обявя; разтрогна, анулирам: ~ **nájemníka z bytu** накарам наемател да напусне жилище, изгоня наемател от жилище; ~ **smlouvy** разтрогна, анулирам, прекратя договор

**výpovědní** който се отнася до разтрогване, до анулиране: ~ **lhůta** предупредителен срок, предизвестие

**vypovídat** давам показания: ~ **jako svědek** давам показания като свидетел; ~ **pod přísahou** давам показания под клетва; ~ **u soudu** давам показания на съд; **odmítnout** ~ отказвам да дам свидетелски показания

**vyprovokovat** провокирам, предизвикам: ~ **konflikt** предизвикам конфликт

**vypsát** обявя: ~ **konkurz** обявя конкурс; ~ **volby** обявя, насроча избори

**výpůjčka** зеамане, вземане на заем

**výrok** решение, изказване: ~ **komise** решение на комисия; ~ **soudu** съдебно решение; **neziskové organizace nesouhlasí s ~y premiéra** организациите с нестопанска цел не са съгласни с изказванията на премиера

**vyrovnání** уреждане, изплащане: **mimosoudní** ~ извънсъдебно уреждане на спор

**vyrovnat** компенсирам, покрива: ~ **dluhy** компенсирам, изплащам дългове; ~ **ztráty** компенсирам, покривам загуби

**vyrovnat se** платя, разплатя се: ~ **s věřiteli** платя на кредитори, разплатя се с кредитори

**vrozumět** уведомя, известя: ~ **svědka o datu soudního jednání** уведомя свидетеля за датата на съдебното заседание

**vyřadit** 1. изключва: ~ **z evidence** извадя от регистър 2. бракувам: ~ **vadné zboží** бракувам дефектни стоки

**vyřídit** уредя, изпълня, извърша, предам (съобщение или информация)  
**vyřízení** изпълнение, уреждане: **kladné ~ žádosti** положителен отговор на молба

**výsada** привилегия, предимство: **diplomatické ~у** дипломатически привилегии

**výsledovka** отчет за приходите и разходите

**výslech** разпит: **křížový ~** кръстосан разпит; **opakovaný ~** многократен разпит; **podrobit ~u** подложа на разпит; **policejní ~** полицейски разпит; **protokol o ~u** протокол за разпит; **provést ~** проведа разпит; **předvolat k ~u** извикам на разпит; **v průběhu ~u** по време на разпита; **~ svědků** разпит на свидетели

**vyslechnout** разпитам: **~ jako svědka** разпитам като свидетел;  
**~ obžalovaného** разпитам обвиняем

**vyslechnutý** разпитан, разпитано лице: **dříve ~á osoba** предварително разпитано лице

**vyslovit** изразя, искажа: **~ nedůvěru vládě** дам, гласувам недоверие на правителството; **~ souhlas** съглася се, искажа съгласие

**vyslýchat** разпитвам: **~ svědka pod přísahou** разпитвам свидетел под клетва

**vyspělost** зрелост

**vyspělý** развит, зрял: **~é země** развити страни

**vystavení** издаване, изготвяне: **~ dokladů** издаване на документи;  
**~ pojistky** издаване на застраховка; **~ rodného listu** издаване на свидетелство, акт за раждане

**vystavit** издам, изготвя: **~ fakturu** издам фактура; **~ licenci** издам лиценз; **~ plnou moc** издам пълномощно; **~ potvrzení** издам потвърждение, удостоверение; **~ směnku** издам полица; **~ účet** издам сметка; **~ účtenku** издам касова бележка, фискален бон

**vystěhovalec** изселник, емигрант

**vystěhovalecký** изселнически, емигрантски

**vystěhování** изселване: **soudní ~** съдебно изселване; **~ na základě rozhodnutí soudu** изселване въз основа на съдебно решение

**vystěhovat** изселя, изнеса

**vystěhovat se** изселя се, емигрирам

**vystoupit** изляза: ~ **před soudem** изляза пред съда; ~ **s návrhem** изляза с предложение; ~ **ze společnosti** изляза от дружество, напусна дружество

**výstraha** предупреждение

**vysvědčení** свидетелство: ~ **o maturitní zkoušce** зрелостно свидетелство; ~ **o právní způsobilosti** свидетелство за правоспособност

**vysvětlení** пояснение, объяснение: **podání** ~ даване на пояснение, объяснение; ~ **k žalobě** пояснение на тъжба/жалба

**vysvětlit** изясня, обясня

**vysvětlivka** объяснение, объяснителна бележка

**vysvětlovat** изяснявам, обяснявам

**výše** размер: **ve ~i 200 Kč** в размер от 200 крони; ~ **nákladů** размер на разходи; ~ **penále** размер на неустойка; ~ **podílu** размер на дял, част от дял; ~ **restu** размер на наказание; ~ **znalečného / tlumočného** размер на хонорара на експерт / преводач

**vyšetření** 1. преглед: **podrobit se lékařskému** ~ подложа се на лекарски преглед 2. разследване: ~ **restného činu** разследване на наказуемо деяние

**vyšetřit** 1. разследвам: ~ **restný čin** разследвам престъпно/наказуемо деяние 2. прегледам: ~ **pacienta** прегледам пациент

**vyšetřovací** отнасящ се до разследване: ~ **opatření** мерки на разследването; ~ **orgány** органи на разследването; ~ **spis** документи във връзка с разследването; ~ **úkony** действия на разследването

**vyšetřování** разследване: **provádět** ~ провеждам разследване; **útvár** ~ отдел за разследване; **v průběhu** ~ по време на разследването, в течение на разследването; ~ **restných činů** разследване на наказуеми деяния; **zahájit** ~ започна разследване

**vyšetřovat** 1. проучвам, разследвам, разпитвам: **případ se vyšetřuje** казусът/случаят се разследва 2. преглеждам: ~ **pacienta** преглеждам пациент

**vyšetřovatel** следовател: ~ **zahajuje vyšetřování** следователят започва разследването

- výtah** извлечение, конспект, резюме: ~ **ze soudních spisů** извлечение от съдебните документи
- výtržnický** хулигански
- výtržnictví** хулиганство: **dopustit se** ~ извърша хулиганство, хулиганска проява
- výtržník** хулиган, нарушител на обществения ред
- výtržnost** хулиганска проява, постъпка: **provádět ~i** върша хулигански прояви
- vytvořit** създам, сътворя, сформирам: ~ **příznivé podmínky** създам подходящи/благоприятни условия; ~ **zvláštní fond** създам специален фонд
- vyúčtování** фактуриране, приключване, отчитане: **konečné** ~ окончателно приключване на сметки, окончателно разплащане; **provést** ~ извърша фактуриране; ~ **zálohy** фактуриране на депозит
- vyúčtovat** приключва сметки, пресметна, фактурирам, отчета: ~ **doplatek** отчета доплащане; ~ **mzdu** отчета заплата; ~ **peníze** отчета пари; ~ **služební cestu** отчета командировка
- využít** използвам, възползвам се: ~ **přednostního práva** използвам правото си на предимство; ~ **příležitost** възползвам се от случай; ~ **svého práva nevyprávět** използвам правото си да не дам свидетелски показания
- využití** използване, възползване: **účelové ~ prostředků** целево използване на финанси; ~ **dopravních prostředků** използване на транспортни средства
- využívat** използвам: ~ **přírodní zdroje** използвам естествени източници
- vyvést** изведа, изкарам: ~ **svědka ze soudní síně** изведа свидетел от съдебна зала
- vyvlastnění** отчуждаване: ~ **pozemků** отчуждаване на парцели; ~ **bez náhrady** отчуждаване без компенсация
- vyvlastnit** отчуждя: ~ **majetek** отчуждя собственост
- vyvodit** правя заключения

- vyvolat** 1. извикам: ~ **jméno svědka** извикам, съобщя име на свидетел  
2. предизвикам: ~ **obavy** събудя страх, опасения; ~ **rvačku**  
провокирам, предизвикам побой
- vyvolávání** 1. предизвикване: ~ **rasové nenávisti** предизвикване на  
расова омраза 2. изпитване
- vývoz** износ, експорт
- vývozce** износител
- vyvozovat** правя извод, заключение: ~ **závěry** стигам до заключение
- vyvracet** опровергавам, оборвам: ~ **důkazy** оборвам доказателства;  
~ **podezření** опровергавам подозрение
- vyznamenání** отличие: **udělit** ~ присъдя отличие, **vystudovat s ~ím**  
завърша с отличие
- vyznamenat** отлича
- vyznání** вероизповедание: **být bez** ~ не принадлежа към никое  
вероизповедание, не съм вярващ, атеист съм; **svoboda** ~ свобода на  
вероизповеданието
- vyzradit** издам: ~ **statní tajemství** издам държавна тайна
- výzva** призив, апел, покана, предизвикателство: **opakovaná** ~ **policie**  
повторен/многократен призив на полицията; ~ **k voličům** призив  
към избиратели; **otevřené ~y v operačních programech EU** отворени  
покани по оперативните програми на ЕС
- vyzvat** призова, подканя, предизвикам
- vyzvědačství** шпионаж
- vyzývat** призовавам, приканвам, предизвикам
- vyzhádání** поискване, изискване: **na** ~ в случай на поискване, изискване,  
при поискване
- vyžádat** поискам, изискам: ~ **doklady k nahlédnutí/ ke kontrole** поискам  
документите за проверка; ~ **písemné důkazy** изискам писмени  
доказателства; ~ **si spis** поискам документацията (по делото)
- výživné** издържка: **nárok na** ~ право на издържка: **platit** ~ плащам  
издържка; **výše ~ého** размер на издържка
- vyživovací** отнасящ се до издържка: ~ **povinnost** задължение за  
изплащане на издържка, за издържане

- vzájemný** взаимен: ~**é plnění závazků** взаимно изпълнение на задълженията
- vzbudit** събудя, пробудя: ~ **důvěru** събудя доверие, ~ **nedůvěru** събудя, разпаля недоверие; ~ **obavy** събудя опасения, страх; ~ **podezření** събудя подозрение; ~ **pochybnost** събудя съмнение
- vzdát se** откажа се: ~ **dědictví** откажа се от наследство; ~ **nároku** откажа се от право; ~ **občanství** откажа се от поданство/гражданство; ~ **práva na odvolání** откажа се от правото на обжалване
- vzdělání** образование: **nejvyšší dosažené** ~ завършено образование; **odborné** ~ професионално образование; **středoškolské** ~ **s maturitou** средно образование с матура, зрелостен изпит; **vysokoškolské** ~ висше образование; **základní** ~ основно образование; **získat** ~ получа образование
- vzdělávací** образователен: ~ **zařízení** образователна институция
- vzetí** вземане: ~ **do evidence** регистриране, вписване в регистър; ~ **do vazby** арестуване, вземане в арест
- vzhled** външност, външен вид: ~ **pachatele** външност на престъпник
- vzít** взема: ~ **do vazby** арестувам; ~ **jako rukojmí** взема като заложник; ~ **na sebe závazek** поема задължение; ~ **si život** самоубия се, посегна на живота си; ~ **vinu na sebe** поема вината
- vznést** повдигна, отправя, изкажа: ~ **námítky** изкажа, повдигна възражение; ~ **nárok** отправя изискване; ~ **návrh** отправя предложение; ~ **odvinění** отправя обвинение, повдигна обвинение; ~ **žalobu** отправя жалба; ~ **požadavek** изкажа искания; ~ **stížnost** изкажа оплакване; ~ **žádost** отправя молба
- vznik** възникване, зараждане, създаване, основаване, поява: ~ **pracovního poměru** възникване на трудови взаимоотношения; ~ **právnícké osoby** възникване на юридическо лице; ~ **vlastnického práva** възникване на право на собственост
- vznikat** възниквам, появявам се, зараждам се
- vzor** пример, образец, модел: **podpisový** ~ подпис, спесимен
- vzpírat se** противя се, възпротивявам се: ~ **zadržetí** противя се на арестуване

**vztah** отношение, връзка: **citový** ~ емоционално отношение;  
**majetkové** ~у имуществени отношения; **občanskoprávní** ~у  
гражданскоправни взаимоотношения; **osobní** ~у лични отношения;  
**pracovněprávní** ~у трудово-правни отношения; **právní** ~  
юридически взаимоотношения; **vzájemný** ~ взаимоотношение;  
**vznik právního** ~u възникване на правни отношения; **zánik**  
**právního** ~u прекратяне на правни отношения  
**vztahovat se** отнасям се, касаю се: ~ **na delikty** отнасям се до  
правонарушения, закононарушения